Determinants of English accents

Wieling, M.; Bloem, J.; Baayen, R.H.; Nerbonne, J.

DOI
10.15496/publikation-8628

Publication date
2015

Document Version
Author accepted manuscript

Published in
Proceedings of the 6th Conference on Quantitative Investigations in Theoretical Linguistics

Citation for published version (APA):

General rights
It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: https://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

UvA-DARE is a service provided by the library of the University of Amsterdam (https://dare.uva.nl)
Download date: 27 Jun 2024
Determinants of English accents

Martijn Wieling*, Jelke Bloem†, R. Harald Baayen‡§ and John Nerbonne*¶

*University of Groningen, The Netherlands
†University of Amsterdam, The Netherlands
‡University of Tübingen, Germany
§University of Alberta, Canada
¶Freiburg Institute for Advanced Studies, Germany

Abstract—In this study we investigate which factors affect the degree of non-native accent of L2 speakers of English who learned English in school and mostly lived for some time in an anglophone setting. We use data from the Speech Accent Archive containing over 700 speakers speaking almost 160 different native languages. We show that besides several important predictors, including the age of English onset and length of anglophone residence, the linguistic distance between the speaker’s native language and English is a significant predictor of the degree of non-native accent in pronunciation. This study extends an earlier study [1] which only focused on Indo-European L2 learners of Dutch and used a general speaking proficiency measure.

I. INTRODUCTION

There is much research investigating the factors affecting the success someone has in mastering a second language (L2). Piske et al. [2] review a great deal of literature and note that the age of onset (the age at which one begins learning), length of residence (the time spent in a country where the language is dominant), and the amount of second language use may affect how nativelike pronunciations ultimately become. Furthermore, the difference between the speaker’s L1 (first language) and L2 has been found to be a relevant factor [3].

Chiswick and Miller [3] developed a measure of linguistic distance by assessing how difficult it is for the speaker to learn the language. However, as Schepens et al. [1] mention, their measure is problematic due to motivational differences for speakers of different languages. Consequently, both Van der Slik [4] and Schepens et al. [1] used more objective quantitative measures of linguistic distance. Van der Slik [4] used a linguistic distance measure on the basis of the proportion of shared cognates (adapted from [5]) and he showed that this lexical measure significantly predicted the scores of L2 speakers of Dutch on the State Examination of Dutch as a Second Language (the STEX II test). While he only included 11 West European languages, Schepens and colleagues [1] extended this set to a total of 35 Indo-European languages. In addition, Schepens et al. [1] used two other lexical distance measures. One measure was based on the branch length of the Indo-European language tree of Gray and Atkinson [6]. The other distance measure they used was based on the ASJP database (Automated Similarity Judgment Program; [7]). The ASJP distances were calculated using LDND [8], a variant of the Levenshtein distance [9]. In contrast to the approach of Gray and Atkinson [6] in constructing the tree, the ASJP distances distinguish between more and less similar cognates. Schepens et al. [1] found that both methods were significant predictors of the scores of L2 speakers of Dutch on the STEX II test, with the Gray and Atkinson [6] method being best.

This study aims to investigate factors influencing the pronunciation performance of L2 speakers of English having learned English in school. In line with Schepens et al. [1] we also assess the influence of linguistic distance between the L1 and L2 (i.e. English) for each speaker. In contrast to their study, however, we additionally include speakers with a non-Indo-European background. Furthermore, rather than using a general measure of speaking proficiency assessed via a lengthy test (evaluating several aspects of speaking, including content, choice of words, vocabulary, coherence, syntax, speed, register and pronunciation), we use automatic judgments of how nativelike the speech is of the various L2 speakers. A final difference of our study compared to that of Schepens et al. [1] is that we focus on the pronunciation performance of English as an L2, in contrast to Dutch.

II. MATERIAL

Our dataset consists of data from the Speech Accent Archive (SAA [10]). The SAA is available at http://accent.gmu.edu and contains a large set of speech samples in English from people with various language backgrounds. Each speaker reads the same paragraph containing 69 words in English:

Please call Stella. Ask her to bring these things with her from the store: six spoons of fresh snow peas, five thick slabs of blue cheese, and maybe a snack for her brother Bob. We also need a small plastic snake and a big toy frog for the kids. She can scoop these things into three red bags, and we will go meet her Wednesday at the train station.

Speaker-specific information was collected and includes native language (people who are balanced bilinguals are excluded), other languages spoken, country of birth, age, gender, age of English onset (AEO; i.e. defined as being the age when first exposed to sustained English language input), cumulative residence length in an English-speaking country (LR), and learning style (i.e. naturalistic or academic). All speech samples are transcribed using the International Phonetic Alphabet. In 2010, we extracted all available transcribed samples from the Speech Accent Archive including speaker information. In this study, we focus on 712 adult non-native speakers who learned English in an educational setting (only a minority of speakers learned English in a naturalistic setting). There were slightly more men (383: 53.8%) than women (329: 46.2%) in this dataset. The average age of these speakers was 32.5 (SD: 12.1), and the average age of English onset was 12.2 (SD: 6.6). The mean residence length in an English-speaking country was...
method resulted in a better language classification than the
More recently, Jäger ([14], [15]) developed and evaluated an al-
was better able to assess relatedness between language pairs.
normalized LD (i.e. LDN) and LDND and concluded the latter
with a different meaning. Wichmann et al. [13] compared the
dividing the raw distance by the mean distance between words
into the other and is a popular method in dialectometry [12] to
insertions, deletions and substitutions to transform one string
measures capture the pronunciation differences between the two
languages. Using audio samples from the Speech
Accent Archive, they obtained human nativelikeness ratings
for 286 speech samples. In their study, 1143 participants
decided on 286 distinct transcribed speech samples, the PMI-based Levenshtein
distance was calculated with respect to the transcriptions of
115 speech samples of native American English speakers.
Wieling, Prokić and Nerbonne [20] showed that the underlying sound (vowel)
distances were linguistically sensible and corresponded well
to acoustic vowel distances, with correlations ranging from
r = 0.63 to r = 0.76 for several datasets. Applying this
method to our example alignment yields the following associ-
cated costs (and a total pronunciation distance between the two
pronunciations of 0.081):

\[
\begin{array}{cccc}
\text{w} & \text{r} & \text{n} & \text{z} \\
\text{w} & \text{r} & \text{n} & \text{s} \\
\text{d} & \text{e} & \text{i} & \\
\text{d} & \text{e} & \\
\end{array}
\]

The Levenshtein distance has been successfully used for
comparing pronunciations in dialectometry ([17], [18]) and
matches perceptual dialect distances well [19]. Unfortunately,
and as can be seen above, the basic Levenshtein distance
algorithm is quite crude and only distinguishes same from
different sounds (i.e. substituting two completely different
sounds, such as [u] and [r] is not distinguished from
substituting two more similar sounds such as [u] and [o]). To
make the pronunciation comparison procedure more linguisti-
cally sensible, Wieling, Prokić and Nerbonne [20] proposed a
method to incorporate (automatically obtained) sensitive sound
distances in the Levenshtein distance algorithm and showed
that this approach improved the alignment quality significantly.
The procedure is based on calculating the Pointwise Mutual
Information (PMI [16]) and works by counting how often two
segments correspond in alignments and comparing this to how
often they correspond by chance. Segments which cor-
respond more frequently than would be expected are assign
a low distance, while the distance is high for segments which
 correspond less frequently than expected. Wieling, Margaretha
and Nerbonne [21] showed that the underlying sound (vowel)
distances were linguistically sensible and corresponded well
to acoustic vowel distances, with correlations ranging from
r = 0.63 to r = 0.76 for several datasets. Applying this
method to our example alignment yields the following associ-
cated costs (and a total pronunciation distance between the two
pronunciations of 0.081):

\[
\begin{array}{cccc}
\text{w} & \text{r} & \text{n} & \text{z} \\
\text{w} & \text{r} & \text{n} & \text{s} \\
\text{d} & \text{e} & \text{i} & \\
\text{d} & \text{e} & \\
\end{array}
\]

Wieling et al. [22] showed that the PMI-based Leven-
shtein distance is a valid measure of how nativelike accented
pronunciations are. Using audio samples from the Speech
Accent Archive, they obtained human nativelikeness ratings
for 286 speech samples. In their study, 1143 participants
judged 41 speech samples on average, resulting in consistent
judgments (Cronbach’s alpha: 0.85). For each of the 286 dis-
tinct transcribed speech samples, the PMI-based Levenshtein
distance was calculated with respect to the transcriptions of
115 speech samples of native American English speakers.
Subsequently, these 115 distances were averaged and repre-
seated the distance from that speaker to the “average American
English speaker”. Wieling et al. [22] reported a correlation
between the PMI-based Levenshtein distance and the human
nativelikeness judgments of \( r = -0.78 \) (\( p < 0.001 \)). When
log-transforming the Levenshtein distances, this correlation
increased to \( r = -0.81 \) (\( p < 0.001 \)). The correlation is
negative as higher nativelikeness implies a lower pronunciation
distance. Given that this correlation was also very close to how
well individual raters agreed with the average nativelikeness
ratings (\( r = 0.84, p < 0.001 \) [22]), the PMI-based Levenshtein
distance can be used as a valid measure of non-nativelikeness
(i.e. the strength of foreign accent).

We use Levenshtein distance as a measure of pronunciation
difference in accents because it is sensitive to all the segmental
variations that accents are associated with, not merely typical
ones such as [t]:[θ] or [s]:[ʃ], and because it is sensitive to the frequency with which segments are inserted, deleted or modified. It is thus a global measure of difference in segmental realization. In the following we will use this measure of foreign accent strength as our dependent variable.

It might appear that we use one variant of the Levenshtein distance (e.g., LDN or LDND) to predict another (i.e. the PMI-based Levenshtein distance). However, the predictor is based on the 40-word AJSP set and is sensitive to the lexical differences between English and the foreign language under scrutiny, while the dependent variable is the difference between the average American English pronunciation and the English pronunciation of the foreign speaker, where no lexical differences arise.

C. Mixed-effects regression

To evaluate the influence of the various predictors on the computed nativelikeness, we conduct a mixed-effects regression analysis, taking into account the potentially important predictor variables (outlined above) and the structural variability linked to the native language and country of birth of each speaker. For conducting the analysis, we use the R package mgcv (version 1.8.8) [23], as this also allows us to assess potential non-linear dependencies between the predictors and the dependent variable. The optimal model is determined via AIC (Akaike Information Criterion [24]) comparisons, offsetting the goodness of fit against the complexity of the model. A decrease in AIC indicates a better fitting model (given the increased complexity), and we only opt for a more complex model if it results in an AIC decrease of at least 2.

IV. RESULTS

We used the log-transformed PMI-based Levenshtein distance between the average American English speaker and each of the 712 non-native English speakers as our dependent variable. While our results showed clear support for the inclusion of country of birth as a random-effect factor (i.e. having structural variability associated with it), this was not the case for native language (yielding no AIC decrease). This might seem strange at first sight, but several speaker-related and language-related predictors were already included in the model. Furthermore, there can be much variation between speakers of the same language in different countries. For example, Canadian French is markedly different from continental French [25] and their English accents may be as well.

Table I shows all significant factors and covariates of the best model for our data on the basis of 711 speakers. One speaker was excluded, as the residuals of the initial fitted model revealed a single extreme outlier during the model criticism phase [26]. Excluding this outlier increased the explained variance of our model from 35.3% to 36.8%. Furthermore, the residuals of our model followed the normal distribution. To compare the relative effect of each predictor fairly, we added a measure of effect size by specifying the increase or decrease of the dependent variable when the predictor increased from its minimum to its maximum value (following the approach of [26]). Besides these fixed-effect predictors, the random-effects structure only consisted of a random intercept per country (no random slopes were supported by the data). Excluding this random intercept reduced the explained variance to 30.8%. We assessed if there were additional interactions, but none improved the fit of the model shown in Table I. In addition, no non-linearities were observed in the data.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Predictor</th>
<th>Estimate</th>
<th>Std. Error</th>
<th>p-value</th>
<th>Effect size</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>(Intercept)</td>
<td>-4.8160</td>
<td>.00869</td>
<td>&lt; .001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Length of residence</td>
<td>-.0055</td>
<td>.00103</td>
<td>&lt; .001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Age</td>
<td>.0021</td>
<td>.00068</td>
<td>&lt; .002</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Length of residence : Age</td>
<td>.0001</td>
<td>.00004</td>
<td>.008</td>
<td>.24</td>
</tr>
<tr>
<td>Age of English onset</td>
<td>.0099</td>
<td>.00102</td>
<td>&lt; .001</td>
<td>.45</td>
</tr>
<tr>
<td>Nr. of language spoken</td>
<td>-.0194</td>
<td>.00576</td>
<td>&lt; .001</td>
<td>-.10</td>
</tr>
<tr>
<td>Education (in years) per country</td>
<td>-.0197</td>
<td>.00301</td>
<td>&lt; .001</td>
<td>-.22</td>
</tr>
<tr>
<td>LDND</td>
<td>.0037</td>
<td>.00091</td>
<td>&lt; .001</td>
<td>.21</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table I. Fixed-effect predictors of the optimal (LD) model

![Fig. 1. Interaction between age and length of residence in their effect on non-nativelikeness in pronunciation.](image)

Speaker age and length of residence interacted significantly as can be seen in Figure 1. Darker (i.e. blue and green) colors in this graph represent pronunciations which are more similar to average native American English, whereas a lighter (i.e. yellow and pink) color indicates the opposite. Clearly the beneficial effect of length of residence is dependent on age. For younger speakers a longer length of residence has the strongest effect (e.g., for a speaker aged 20, the contour lines are only a short distance apart), whereas the effect is smaller for older speakers (e.g., for a 50-year-old speaker the lines are further apart). The significance of the individual predictors in Table I indicates that the effect of length of residence is significant for the mean value of speaker age, and vice versa.

The strongest effect was found to be associated with age of English onset. Earlier learners had a more nativelike performance than later learners. Furthermore, we observed a significant effect of the number of languages spoken besides English. The more languages spoken, the more nativelike the pronunciation of the speaker. In addition, the average number of years of education per country was a significant predictor, with speakers from countries with longer average education having a more nativelike American English pronunciation. As this variable correlated highly, \( r = 0.84 \), with the average
The linguistic (i.e. lexical) distance between the speaker’s native language and English played a significant role in predicting how nativelike a pronunciation was, and the LDND measure appeared to be the best predictor (i.e. using either LDN or Jäger’s PMI-based measure resulted in a higher AIC value). Note, however, the high correlation between the three different measures (all $r$’s > 0.96). By itself the LDND distance explained 9.0% of the variation in the data.

A. Validation

To validate that the results we observed were not contingent on the computational measure used as our dependent variable, we fitted a similar model using the average nativelikeness ratings from the study of Wieling et al. [22]. This reduced the number of speakers to 237, with 87 different languages. The same predictors were generally found to be significant as for the other model. There were only a few differences: (1) the random intercept for country of birth was not necessary for this model, (2) the LDN measure appeared to be a (slightly) better predictor than the LDND measure, and (3) the $p$-value for the effect of age (given the average length of residence) dropped below the significance threshold ($p = 0.06$). However, AIC comparisons revealed that the interaction between age and length of residence was still necessary, and showed a similar pattern as shown in Figure 1. The explained variance of this model was 39.3%, out of which 12.5% was explained by the linguistic distance (on the basis of LDN) between the native language of the speaker and English. In sum, the results using both dependent variables were very similar.

V. Discussion

In this study we have shown that nativelikeness of L2 speakers of English was significantly associated with various predictors, including the linguistic distance between their L1 and English. This result is in line with the result of Scheepens et al. [1], who also found a significant effect of linguistic distance on the variation in L2 speaking proficiency scores. In our study, however, the dependent variable (i.e. nativelikeness) was determined automatically, rather than requiring a lengthy test. Furthermore, our sample of speakers also included those with a non-Indo-European language background, and therefore our results appear to apply more generally.

Other predictors we found to affect the nativelikeness of the pronunciation included age of English onset, length of residence in an English-speaking country, age of the speaker, the number of additional languages spoken by the speaker (besides their native language and English) and the average number of years of education per inhabitant of the country of birth of the speaker. As mentioned by Muñoz [27], “[T]here is still a lack of empirical evidence to date confirming that, after the initial stages of foreign language learning, younger starters overtake older starters in school settings.” While our results suggest that younger learners do overtake older ones with respect to pronunciation, our dataset did not contain information about other relevant factors, such as the amount of exposure of English during education, and teacher proficiency [28]. Our finding that a longer time spent in an English-speaking country improved the nativelikeness of the speaker’s pronunciation is in line with previous research (see, for example, [2]). Figure 1 shows that this effect was less beneficial for older speakers, approximately indicating that an earlier stay in an English-speaking country is more beneficial than moving to an English-speaking country at a later age (in line with the effect of age of onset in an immersion context [2]). The number of languages spoken had a positive influence on nativelikeness. If this predictor is interpreted as a measure of language aptitude, this finding is in line with DeKeyser [29], who proposed that language aptitude is relevant for explicit L2 learning. Finally, the average number of years of schooling in a country was positively related to nativelikeness. This is also in accordance with previous research, where the amount of input (for which this predictor is a very rough proxy) has been found to be important for L2 learning [28].

In sum, our results confirm that obtaining a nativelike pronunciation is dependent on various factors, including the similarity between the native language and the second language. Importantly, both this relationship and the pronunciation performance of an L2 speaker can be quantified by comparing the pronunciations of a small set of words in the different languages.

Acknowledgments

We thank Søren Wichmann and Eric Holman for supplying the ASJP LDND distances between English and the other languages, and Gerhard Jäger for supplying the corresponding distances on the basis of his PMI-based distance measure.

References

[8] E. W. Holman, “Programs for calculating ASJP distance matrices (version 2.1).”


